

## ОТЗЫВ

официального оппонента  
доктора филологических наук, доцента  
Поздеева Вячеслава Алексеевича  
о диссертации Сун Тяньяо

«Художественная рецепция военной прозы Б. Васильева в Китае»  
на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности: 10.01.01 – Русская литература

Сложнейший период в мировой истории – Великая Отечественная война – оставила значительный след в русской литературе. Русская военная проза привлекала своими художественными достижениями не только переводчиков, но и исследователей в Китае уже с 1940-х годов. В последующие десятилетия, особенно к 1980-м годам китайские переводчики и издатели обратились к романам и повестям М. Шолохова, К. Симонова, Ю. Бондарева, В. Быкова, В. Распутина, В. Астафьева, Б. Васильева и др. Роль этих авторов в формировании китайской литературы о войне XX в. сложно переоценить. Однако, есть и нерешенные проблемы художественной рецепции русской военной прозы в Китае, поэтому диссертация Сун Тяньяо является достаточно актуальной. Одним из наиболее любимых писателей в Китае стал Б. Васильев. На наш взгляд, автор справедливо отмечает, что **актуальность темы исследования** обусловлена прежде всего тем обстоятельством, что творчество Б. Васильева было и остается востребованным китайским художественным сознанием, во многом определяя особенность китайской литературы новой эпохи.

Диссертант активно опирается на труды ведущих российских литературоведов Д. В. Аристова, В. Б. Волковой, А. Ю. Горбачева, Т. Н. Марковой, В. Г. Моисеевой, Г. Ф. Хасановой, Н. Л. Лейдермана и М. Н. Липовецкого, Г. Л. Нефагиной, Е. А. Добренко, а также на работы китайских литературоведов Чэнь Цзиньлиня, Чэнь Цзинъюна, Чэнь Цзяньхуа, Чэнь Сихэ, Лю Вэньфэя, в которых разносторонне исследована русская и китайская военная проза.

Автор определяет **новизну диссертационного исследования** несколькими аспектами: впервые исследуется влияние русской военной прозы на китайские произведения о войне XX в., также впервые подробно и системно анализируется рецепция творчества Б. Васильева, которая связывается с традиционным китайским нравственным идеалом (конфуцианством).

Необходимо приветствовать, что диссертант вводит в научный оборот малоизвестный или совершенно неизвестный в России материал, позволяющий представить тенденции функционирования творчества Б. Васильева в литературном процессе Китая, раскрыть закономерности восприятия иноязычной литературы в китайской культуре.

**Цель и задачи диссертационной работы четко сформулированы** и состоят в исследовании способов осмысления в работах китайских литературоведов, критиков и писателей творчества Б. Васильева. Положения, выносимые на защиту, сформулированы достаточно концептуально, корректно и соотносятся с целями и задачами исследования.

В первой главе **«Рецепция русской военной прозы в Китае»** рассмотрен процесс функционирования русской прозы о Великой Отечественной войне в Китае. Сун Тяньяо выделила четыре временных периода, в рамках которых рассматривается восприятие русской военной прозы. Первый этап – 1940-1949-й гг. Автор останавливается на материалах журналов и газет «Цзефан жибао», «Дачжун жибао», «Культура Шаньдуна», «Синьхуа жибао», «Литература и искусство Северного Китая», особое место в этом ряду занимал журнал «Литература и искусство СССР», в котором публиковались переводы основных произведений советских авторов.

На втором этапе, с октября 1949-го до конца 1957 г., появилось в общей сложности 90 переводов произведений русской литературы о Великой Отечественной войне. Интерес к советской литературе автор иллюстрирует тем, что в Китае выходили большими тиражами книги А. Фадеева «Молодая гвардия», В. Катаева «Сын полка», М. Шолохова «Судьба человека» и др.

Следующий этап развития китайской литературы 1960 – 1970-е годы автор диссертации назвал «периодом стагнации». Произведения этих лет были, как правило, большие по объему, и содержали немало масштабных сцен, множество персонажей, то есть использовали «панорамное видение событий». Идеологические установки, жесткая литературная цензура заставляла большинство писателей избегать риска, сдерживались творческие искания писателей. Однако, как отмечает Сун Тяньяо, в рассказе Лю Чжэнь «Мелодия героя», ориентированном на рассказ М.Шолохова «Судьба человека», показано, что именно люди, а не война занимают писателей и читателей. Рассказ был объявлен типичным образцом китайской ревизионистской литературы и подвергнут резкой критике по всей стране.

В четвертом параграфе «После 1980-х годов: возвращение русской военной прозы» автор диссертации показывает, как в связи с изменениями в Китае, который вступил в период реформ и открытости, вновь проявляется интерес к советской военной прозе.

Диссертант отмечает, что героями в китайских произведениях этого периода становятся необязательно коммунисты и рабочий класс, а простые люди с их переживаниями и тяготами. Героизм персонажей проявляется в критические моменты, в частности перед смертью (Куан Яньчи «Стеллера карликовая» (2007), «Красный Гаолян» (1986)). Эти и другие особенности военной литературы в разные периоды отмечали китайские литературоведы Чэнь Цзинъюн, Лю Вэньфэй, Хань Цзецзинь и Чэнь Цзяньхуа и др.

В 1980-е гг. происходит активизация исследования советской литературы о войне. Сун Тяньяо приводит примеры работ китайских литературоведов, например, монография профессора Нанкинского университета Чэнь Цзинъюна «История советских антифашистских военных романов», статья Янь Юнсина «Некоторые тенденции в советской военной прозе в последние годы» и др.

В 1980-1990-х годах в китайской литературе продолжается развиваться военная тематика, выходят антияпонская трилогия Гуань Хуа «Генеральская

река» (1977), «Бездна» (1988), «Борьба драконов и тигров» (1993); роман (в шести томах) Чжоу Эрфу «Картина Великой китайской стены» (1987 – 1994); военная трилогия (в трех томах) Ван Хо «Война и человек» (1987 – 1992); роман (в восьми томах) Ли Эрчжуна «Новая война и мир» (1988 – 1996); роман Лю Си «Военное откровение» (1995).

Диссертант рассматривает некоторые теоретические проблемы, важные для проблематики диссертационного исследования, и связанные с изменением взгляда на войну в современном Китае. Так китайские авторы, вслед за русскими писателями, в военной прозе использовали прием панорамного описания, «документализм» и др. Эти тенденции проявились в произведениях о событиях японо-китайской войны. Диссертант констатирует, что панорамное описание проявляется в произведениях китайских авторов не только в обращении к истории сражений и войн, но и в воссоздании реальных картин социальной жизни, ярких запоминающихся образов героев. Писатели ориентировались и ориентируются не только на темы, образы и мотивы, но и на творческие принципы, и художественные приемы русских военных авторов, на гуманистическую традицию русской литературы в целом.

Все четыре параграфа первой главы достаточно наполнены историко-литературным, фактическим материалом.

Вторая глава **«Особенности функционирования военной прозы Б. Васильева в Китае»** начинается с краткого обзора творческой биографии Б.Л.Васильева. Это своеобразное «предисловие» к тому, какими путями дошли его произведения до китайских читателей и исследователей.

Интересная страница в восприятии произведений Б.Васильева наблюдается в Китае в 1970-1980-е гг., многочисленно переводились и издавалась «трилогия» писателя (переводчики Ши Чжун, Лан Юнь, Пей Цзяцин, Ван Шоужэнь). Диссертант указывает, что повесть и кинофильм «А зори здесь тихие...» были адаптированы в комиксы, а также сериал (двадцать серий).

В диссертации, пожалуй, главным является то, что автор раскрывает творческую концепцию Б. Васильева. Сун Тяньяо показывает, что тема поиска духовно-нравственного идеала, тема любви проходит через весь творческий путь Б. Васильева. Война раскрывает моральный потенциал народа, простых людей, бойцов в различных ситуациях. Такие взгляды Б. Васильева, по мысли диссертантки, соотносятся с китайским традиционным нравственным идеалом, отраженным в идеологии конфуцианства. В центре внимания Конфуция человек в его социальном измерении и социальной среде, вне которой он немислим. Сун Тяньяо старается выявить и сопоставить основные составляющие конфуцианства, такие как «жэнь» (человечность, гуманность, человеколюбие), «и» (долг, справедливость, обязанности), «ли» (нормы поведения, ритуалы, общественные обряды, церемонии), «чжи» (мудрость, интеллект), «синь» (искренность), «чжун юн» и «хэ» (мир и гармония) с внутренними и внешними проявлениями героев Б. Васильева.

Сун Тяньяо хорошо владеет историко-литературным материалом. Она опирается на функциональный метод и прослеживает тенденцию восприятия творчества Б. Васильева. В этом плане диссертант приводит письма читателей о повести и кинофильме «Завтра была война», так как произведение вызвало сильный отклик среди читателей в Китае.

Подводя итоги второй главы, Сун Тяньяо констатирует, что в своей прозе Б. Васильев раскрывает в героях человеколюбие, честь, благородство, добро, любовь, что художественный мир советского писателя органично соотносится с главными принципами традиционного китайского нравственного идеала.

Глава третья **«Художественная рецепция военной трилогии Б. Васильева в китайской военной прозе новой эры»**, в которой Сун Тяньяо раскрывает художественные особенности произведений Б. Васильева. Так в «трилогии» диссертант, прежде всего, выявляет авторскую позицию, которая чаще всего проявляется через образ повествователя. Она констатирует, что порой автор открыто представляет свои мысли, а порой имплицитно

присутствует в тексте, проявляясь в монологах, диалогах, в описании поступков героев, в описании пейзажа, в символике, в прологе или эпилоге и т.д.

Важными являются проблемы «человек и война», «человек на войне», «женщина на войне» – эти проблемы поднимает Б.Васильевым в своих произведениях. Так, Б.Васильев создает незабываемые образы пяти девушек в повести «А зори здесь тихие...», смелой и доброй Мирры в повести «В списках не значился», или принципиальной, но негибкой Искры, а также Вики, Зины в повести «Завтра была война». На взгляд Сун Тяньяо, среди главных героев произведений Сюй Хуайчжуна, Ли Цунбао, Мо Яня, Янь Гэлина и Чжоу Дасина тоже не только солдаты, но и простые люди, живущие в разрушенных войной районах, – крестьяне, торговцы, студенты, проститутки, школьницы. Следуя традиции русской литературы, китайские писатели создавали и галерею незабываемых женских образов. В повести «13 цветов Нанкина» героинями являются проститутки, а в «Западных анекдотах» шесть телефонисток.

Диссертант выделяет некоторые приемы, художественные открытия Б.Васильева, на которые ориентируются китайские писатели. Так важным элементом является концепция автора, чаще всего выраженная с помощью приема символического изображения событий. Особенно примечательна с этой точки зрения повесть «Красный Гаолян» Мо Яня, наполненная амбивалентной символикой, которая весьма значима в контексте всей прозы о китайско-японской войне. Гаолян – этот символ родины, любви и процветания, трансформируется в тексте Мо Яня в символ отбирающего жизнь японского захватчика. Большое внимание здесь уделяется деталям, что помогает раскрыть образ бабушки рассказчика, Дай Фэнлянь, которая была убита японцами, когда доставляла еду антияпонскому партизанскому отряду.

Во втором и третьем параграфе Сун Тяньяо сопоставляет авторскую характеристику персонажей Б.Васильева и китайских писателей, приводит речевые характеристики персонажей, использование психологизма в

творчестве Васильева и в китайских произведениях. Она рассматривает приемы выражения психологизма такие, как внутренний монолог, воспоминания, тексты писем, которые во многом способствуют раскрытию характера героя.

Очень важная проблема - изображение отношения к смерти главных героев. На примерах из разных произведений Б.Васильева, Сун Тяньяо показывает, что герои военной прозы любят жизнь и надеются на будущее, особенно в китайских произведениях. Однако они, размышляя о смысле жизни, о любви, о будущем, сталкиваются с трудным выбором: жить или умереть, но они предпочитают смерть ради высшего идеала. Диссертант отмечает разное отношение к этому явлению в произведениях русских и китайских авторов, но есть и то общее, что придает военной прозе двух стран явно трагический характер. Так, по мысли диссертанта, Б. Васильев описывает жестокость войны, чтобы призвать людей противостоять ей, однако китайские произведения новой эры о войне призывают людей к размышлению о будущей жизни. В параграфе 3.3. «Художественный мир» показано расширение художественного времени, его разнонаправленность и обратимость, многомерность художественного пространства и его свободное преобразование в трилогии Б. Васильева. В китайской военной прозе часто художественное и реальное время разделены, например, в рассказе «Западные анекдоты», в повестях «Венки под высокими горами» и «13 цветов Нанкина». Такое свободное обращение авторов со временем позволила китайским литературоведам назвать структуру этих произведений «монтажной». Автор ссылается на работы Чжао Цинчао, Чэнь Цзин.

В заключении диссертант приходит к выводам, что военные образы актуализируются в китайской литературе в связи со значительными историческими событиями: японско-китайской войной, периода «стагнации». Продолжают на новом уровне использовать традиции Б.Васильева современные писатели Чэнь Фан («Последний портрет»), Цзян Ань («Богиня из дыма»), Сюй Гуйсян («Небо истории»), Ду Лян («Яркий меч»), Куан Яньчи

(«Стеллера карликовая»), Ицан Конжэн («Снайпер»), Сунь Лишэн («Душа героя обрела покой»), Е Чжаояня («Пришли японские агрессоры»). Таким образом в диссертации определены перспективы дальнейших исследований, связанных с взаимовлияниями русской и китайской литератур на современном этапе. Диссертация вызвала некоторые вопросы.

1. Как автор понимает термин «военная трилогия» Б.Васильева?
2. Автор отмечает, что первый перевод повести «А зори здесь тихие...» был сделан Ван Цзиньлином в 1977 г. читатели восприняли ее хорошо, но «многие ее критиковали». Какие критические замечания были высказаны и кем? В чем суть критики повести?
3. Во второй главе подробно раскрыта идеология конфуцианства и «проекция» некоторых составляющих в творчестве Б.Васильева, однако, на наш взгляд, недостаточно примеров из текстов произведений, которые бы иллюстрировали эти оттенки «проекций» в произведениях Б. Васильева.
4. В исследовании есть много повторений в определении основных качеств характеров героев Б.Васильева и китайских писателей.

Диссертация Сун Тяньяо представляет собой завершенное, актуальное, самостоятельное исследование. Материалы и выводы, сделанные в диссертационном исследовании, могут быть использованы в качестве основы для других исследований подобного типа, в курсах истории русской и китайской литературы. В диссертационном исследовании достаточно полно представлены русские и китайские текстуальные и историко-критические материалы, которые отражены в библиографическом списке.

Результаты исследования изложены в 5 публикациях, 3 из них – в изданиях, рецензируемых ВАК РФ. Автореферат и статьи, полно отражают содержание работы. Диссертация полностью соответствует требованиям пункта 9-14 Постановления Правительства РФ №842 от 24 сентября 2013г. «О порядке присуждения ученых степеней», а ее автор Сун Тяньяо заслуживает



присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Доктор филологических наук, доцент,  
главный научный сотрудник сектора фольклора  
Института языка, литературы и истории

ФИЦ «Коми научный центр»

УрО РАН

Вячеслав Алексеевич Поздеев

167982, г. Сыктывкар, ул. Коммунистическая, д.26. ИЯЛИ ФИЦ Коми НЦ УрО РАН

slavapozd@yandex.ru

С работами официального оппонента можно ознакомиться на следующем сайте

[http://elibrary.ru/author\\_items.asp?authorid=411072](http://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=411072)

Подпись *Поздеев В.А.*  
заверяю.  
Документовед Института языка, литературы и истории Коми  
научного центра Уральского отделения Российской академии наук  
Федерального государственного бюджетного учреждения науки  
Федерального исследовательского центра «Коми научный центр»  
Уральского отделения Российской академии наук  
*М.А. Мител*  
«24» 11 2024 г.

